

# **ARESZT ARSENA LUPENA**

**Francuski z kryminałem**

Opowiadanie o sprytnym dżentelmenie  
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,  
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2026

# AUDIO

<https://ifrank.pl/audio/arsen/>



**POBIERZ**  
i ćwicz wymowę  
w trakcie czytania

# L'arrestation d'Arsène Lupin

(Areszt Arsena Lupena)

L'étrange voyage (dziwna podróż)! Il avait si bien commencé cependant (jednak zaczęła się tak dobrze; *commencer* – zaczynać; *cependant* – jednak)! Pour ma part (jeśli o mnie chodzi; *part, f* – część), je n'en fis jamais (nigdy nie odbyłem takiej; *faire* – robić) qui s'annonçât (która zapowiadałaby się; *auspice, m* – wróżba, znak) sous de plus heureux auspices (pod szczęśliwszymi znakami: „auspicjami<sup>1</sup>”; *auspice, m* – wróżba, znak). La Provence est un transatlantique rapide (Prowansja to szybki transatlantyk; *rapide* – szybki), confortable (wygodny), commandé par le plus affable des hommes (dowodzony przez najsympatyczniejszego z ludzi; *commander* – dowodzić; *affable* – uprzejmy, życzliwy). La société la plus choisie s'y trouvait réunie (najbardziej doborowe towarzystwo zebrało się tam: „znajdowało się tam zebrane”; *y* – tam; *se trouver* – znajdować się; *réunir* – łączyć; zbierać; *réuni* – zebrany, połączony).

---

1.

L'étrange voyage! Il avait si bien commencé cependant! Pour ma part, je n'en fis jamais qui s'annonçât sous de plus heureux auspices. La Provence est un transatlantique rapide, confortable, commandé par le plus affable des hommes. La société la plus choisie s'y trouvait réunie.

---

<sup>1</sup>Auspicje (z łac. *aves spicere* – obserwować ptaki) to w starożytnym Rzymie wróżenie z zachowania ptaków, mające na celu sprawdzenie aprobaty bogów dla planowanych działań. Współcześnie termin funkcjonuje głównie w wyrażeniach „pod auspicjami” (pod patronatem, opieką, zwierzchnictwem) lub „pod dobrymi/złymi auspicjami” (pod dobrą/złą wróżbą).

---

**Des relations se formaient** (relacje się nawiązywały; *se former* — *kształtować się, tworzyć się*), **des divertissements s’organisaient** (były organizowane rozrywki; *divertir* — *bawić, rozpraszać, odwracać /uwagę/*). **Nous avons cette impression exquise** (mieliśmy to cudowne wrażenie; *exquis* — *wyszukany, wyborny*) **d’être séparés du monde** (bycia oddzielnymi od świata), **réduits à nous-mêmes** (zdanymi na siebie samych; *réduire* — *redukować, ograniczać*) **comme sur une île inconnue** (jak na nieznannej wyspie), **obligés** (zmuszeni), **par conséquent** (w konsekwencji/w ten sposób), **de nous rapprocher les uns des autres** (by zbliżyć się do siebie nawzajem: „jedni z drugimi”; *se rapprocher* — *zbliżyć się; proche* — *bliski*). **Et nous nous rapprochions** (i zbliżyliśmy się)...

---

2.

**Des relations se formaient, des divertissements s’organisaient. Nous avons cette impression exquise d’être séparés du monde, réduits à nous-mêmes comme sur une île inconnue, obligés, par conséquent, de nous rapprocher les uns des autres. Et nous nous rapprochions...**

---

**Avez-vous jamais songé** (czy kiedykolwiek zastanawialiście się; *jamais* — *nigdy; /w pytaniu/ kiedykolwiek; songer à qch* — *rozmyślać, marzyć, zastanawiać się o czymś*) **à ce qu’il y a d’original et d’imprévu** (nad tym, co jest oryginalnego i niespodziewanego) **dans ce groupement d’êtres** (w tym zgromadzeniu istot) **qui, la veille encore** (które jeszcze dzień wcześniej; *veille, f* — *przeddzień, dzień przed*), **ne se**

connaissaient pas (nie znały się), et qui, durant quelques jours (a które, przez kilka dni), entre le ciel infini (pomiędzy nieskończonym niebem; *finir* — *kończyć się*) et la mer immense (a ogromnym morzem), vont vivre de la vie la plus intime (będą żyć w najbardziej bliskich relacjach: „intymnym życiem”), ensemble vont défier les colères de l’Océan (razem będą rzucać wyzwanie gniewowi Oceanu; *défier* — *rzucać wyzwanie*; *colère, f* — *gniew*), l’assaut terrifiant des vagues (przerażającemu atakowi fal; *assaut, m* — *atak, szturm*) et le calme sournois de l’eau endormie (i zdradzieckiemu spokojowi uspionej wody; *sournois* — *zdradliwy, podstępny*; *dormir* — *spać*)?

---

### 3.

Avez-vous jamais songé à ce qu'il y a d'original et d'imprévu dans ce groupement d'êtres qui, la veille encore, ne se connaissaient pas, et qui, durant quelques jours, entre le ciel infini et la mer immense, vont vivre de la vie la plus intime, ensemble vont défier les colères de l'Océan, l'assaut terrifiant des vagues et le calme sournois de l'eau endormie?

---

C'est, au fond (to jest, w gruncie /rzeczy/; *le fond, m* — *dno, głębia, istota, sedno*), vécue en une sorte de raccourci tragique (przeżywane w jakimś tragicznym skrótce; *raccourci, m* — *skrót*), la vie elle-même (samo życie), avec ses orages et ses grandeurs (z jego burzami i wspaniałościami; *orage, m* — *burza, nawałnica*), sa monotonie et sa diversité (monotonią i różnorodnością), et voilà pourquoi (i oto dlaczego), peut-être (być może), on goûte avec une hâte fiévreuse (smakuje się z gorączkowym pośpiechem; *goûter* — *smakować*;

*hâte, f — pośpiech*) et une volupté d'autant plus intense (i tym intensywniejszą rozkoszą; *volupté, f — rozkosz, przyjemność*) ce court voyage (tę krótką podróż) dont on aperçoit la fin (której koniec dostrzega się; *apercevoir — dostrzegać*) du moment même où il commence (od samego momentu, gdy się zaczyna).

---

4.

C'est, au fond, vécue en une sorte de raccourci tragique, la vie elle-même, avec ses orages et ses grandeurs, sa monotonie et sa diversité, et voilà pourquoi, peut-être, on goûte avec une hâte fiévreuse et une volupté d'autant plus intense ce court voyage dont on aperçoit la fin du moment même où il commence.

---

Mais, depuis plusieurs années (ale od kilku lat; *année, f — rok; depuis — od /jakięś czas/*), quelque chose se passe (coś się dzieje) qui ajoute singulièrement (co dodaje dziwnym sposobem; *singulier — pojedynczy; osobliwy, niezwykły*) aux émotions de la traversée (do emocji z przeprawy; *traversée, f — przeprawa, przejazd*). La petite île flottante (mała pływająca wyspa; *flotter — pływać; trzymać się na powierzchni*) dépend encore de ce monde (zależy jeszcze od tego świata) dont on se croyait affranchi (od którego sądziłiśmy, że jesteśmy wolni; *franc — szczerzy, otwarty; wolny; affranchi — uwolniony, wyzwolony*).

---

5.

Mais, depuis plusieurs années, quelque chose se passe qui ajoute singulièrement aux émotions de la traversée. La petite

île flottante dépend encore de ce monde dont on se croyait affranchi.

---

**Un lien subsiste** (pozostaje więź; *subsister* — *istnieć dalej, pozostawać*), **qui se dénoue peu à peu** (która rozluźnia się/luzuje stopniowo; *se dénouer* — *rozwiązywać się, rozluźniać się; nœud, m* — *węzeł*), **en plein Océan** (na pełnym Oceanie; *en plein qch* — *w samym środku czegoś, w pełni czegoś*), **et peu à peu** (i stopniowo), **en plein Océan** (wśród Oceanu), **se renoue** (zawijazuje się na nowo; *se renouer* — *zawijazywać się ponownie*). **Le télégraphe sans fil** (telegraf bezprzewodowy; *fil, m* — *nić, drut; przewód*)! **Appels d'un autre univers** (wezwania z innego świata; *appeler* — *wolać, wzywać*) **d'où l'on recevrait des nouvelles** (skąd otrzymywałoby się wiadomości; *recevoir* — *otrzymywać*) **de la façon la plus mystérieuse qui soit** (w najbardziej tajemniczy sposób jaki jest = jaki może być; *soit* — *był by /or être* — *być*)!

---

## 6.

**Un lien subsiste, qui se dénoue peu à peu, en plein Océan, et peu à peu, en plein Océan, se renoue. Le télégraphe sans fil! Appels d'un autre univers d'où l'on recevrait des nouvelles de la façon la plus mystérieuse qui soit!**

---

**L'imagination n'a plus la ressource** (wyobraźnia nie ma już = *nawet* możliwości; *ressource, f* — *środek, sposób*) **d'évoquer des fils de fer** (wyobrazić sobie przewody: „nici z żelaza”; *fer, m* — *żelazo; évoquer* — *wskrzeszać w pamięci; poruszać, przywoływać*) **au creux desquels** (po których: „w zagłębieniu których”; *au creux de qch* — *w głębi czegoś*;

*creux, m* — wgłębienie, zagłębienie, jama; *creuser* — kopać, drążyć) **glisse l'invisible message** (ślizga się niewidzialna wiadomość). **Le mystère est plus insondable encore** (tajemnica staje się jeszcze bardziej zagadkowa/niezgłębiona; *sonder* — zgłębiać, sondować), **plus poétique aussi** (bardziej romantyczna: „poetyczna” też), **et c'est aux ailes du vent qu'il faut recourir** (i to do skrzydeł wiatru trzeba się uciec; *aile, f* — skrzydło; *vent, m* — wiatr; *recourir à qch* — uciekać się do czegoś, korzystać z czegoś) **pour expliquer ce nouveau miracle** (by wyjaśnić ten nowy cud).

---

7.

L'imagination n'a plus la ressource d'évoquer des fils de fer au creux desquels glisse l'invisible message. Le mystère est plus insondable encore, plus poétique aussi, et c'est aux ailes du vent qu'il faut recourir pour expliquer ce nouveau miracle.

---

Ainsi (tak więc), **les premières heures** (w pierwszych godzinach), **nous sentîmes-nous suivis** (czuliśmy się śledzeni; *se sentir* — czuć się; *suivre* — śledzić, podążać, następować), **escortés** (eskortowani), **précédés même** (a nawet poprzedzani; *précéder* — poprzedzać, wyprzedzać) **par cette voix lointaine** (przez ten daleki głos; *lointain* — daleki) **qui, de temps en temps** (który od czasu do czasu), **chuchotait à l'un de nous** (szeptał któremuś z nas; *chuchoter* — szeptać) **quelques paroles de là-bas** (kilka słów stamtąd; *parole, f* — mowa, wypowiedź, słowo; *là* — tam). **Deux amis me parlèrent** (dwóch przyjaciół przemówiło do mnie). **Dix autres** (dziesięciu innych), **vingt autres** (/albo/ dwudziestu innych) **nous envoyèrent à tous** (wysłało nam wszystkim; *envoyer* — wysyłać, przesyłać), **à travers l'espace** (przez przestrzeń),

leurs adieux attristés ou souriants (swoje: „ich” smutne lub uśmiechnięte pożegnania; *adieu, m* — *pożegnanie*; *attristé* — *zasmucony*; *triste* — *smutny*; *attrister* — *zasmucać*; *souriant* — *uśmiechnięty*; *sourire* — *uśmiechać się*).

---

8.

Ainsi, les premières heures, nous sentîmes-nous suivis, escortés, précédés même par cette voix lointaine qui, de temps en temps, chuchotait à l'un de nous quelques paroles de là-bas. Deux amis me parlèrent. Dix autres, vingt autres nous envoyèrent à tous, à travers l'espace, leurs adieux attristés ou souriants.

---

**ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI  
KSIĄŻKI**

UCZ SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH  
CZYTAJĄC DWUJĘZYCZNE KSIĄŻKI

ANGIELSKI

NIEMIECKI

HISZPAŃSKI

FRANCUSKI

ROSYJSKI

WŁOSKI

LITERATURA ŚWIATOWA  
W ORYGINALE Z TŁUMACZENIEM  
NA POLSKI

[www.ifrank.pl](http://www.ifrank.pl)